

LE DERNIER CRU

POÈMES CHOISIS PAR JOZEF DELEU

Hubert Van Herreweghen

(° 1920)

Printemps dans l'île

Je me retrouve, depuis hier, dans une lumière
d'amitié, de docilité des choses,
où sont possibles de petites joies
promises aux enfants:
un galet prend le soleil et s'étale sur le flanc,
les feuilles jaillissant d'un pied de vigne,
gaieté d'un vert tendre. Les canaris chantent
avec les merles dans la palme et le laurier.

Les semences cherchent l'œil du jardinier,
les pampres cabriolent sur l'espalier
Et je vois des grappes. Et déjà presque du vin.

Traduit du néerlandais
par Marnix Vincent.

Lente op het eiland

*Ik kom, sinds gister, in een licht terecht
van vriendschap, van gezeglijkheid der dingen,
waar kleine vreugden mogelijk zijn
die kinderen zijn toegezegd:
een kei die zont en op zijn zij zich legt,
de blaadjes die uit wijngaardwortel springen,
teergroene vrolijkheid. Kanaries zingen
met merelaars in palmen en laurier.*

*De zaden zoeken 't oog van de tuinier,
de ranken dartelen op het spalier
en ik zie trossen. En al bijna wijn.*

Uit *Webben & wargaren* (2009).

Gwij Mandelinck

(° 1937)

Cette imbrication

Cette imbrication comme
de deux verres coincés, ce glissement

de bruits, cette torsion au risque
de rompre, cette égratignure

- au besoin - si difficile
à situer et en essayant

de se dégager, les petits vaisseaux
explosant dans le sang.

Traduit du néerlandais
par Marnix Vincent.

Dat klemmen

*Dat klemmen als twee glazen
in elkaar, verschuiven van*

*geluiden, zich wringen op
gevaren af te breken, dat bèzeren*

*- als het moet - zo moeilijk
thuis te brengen en bij het*

*wrikken heen en weer de vaatjes
springend in het bloed.*

Uit *Schmerzonen* (2009).

Toon Tellegen

(° 1941)

Un homme voulait aimer tout le monde,
et tout aussi bien personne, à une personne près,
s'il ne pouvait en être autrement

mais si même cela était impossible
il ne voulait pas exister

et un ange vola vers lui,
blanc et éblouissant,
l'avertissant que l'amour était suspect, mais libre,
faute de preuve,
et que son innocence reposait sur du sable mouvant...
sa véritable nature est bluff et brut attendrissement!

et cet homme se recroquevilla, se cacha
et exista.

Traduit du néerlandais
par Marnix Vincent.

*Een man wilde van iedereen houden,
en ook wel van niemand, op één iemand na,
als het niet anders kon*

*maar als zelfs dat onmogelijk was
wilde hij niet bestaan*

*en een engel vloog op hem af,
wit en overweldigend,
waarschuwend dat liefde verdacht was, maar vrij,
bij gebrek aan bewijs,
en dat haar onschuld op drijfzand rustte...
haar ware aard is bluff en brute vertedering!*

*en die man kromp ineen, verborg zich
en bestond.*

Uit Stof dat als een meisje (2009).

Nachoem M. Wijnberg

(° 1961)

Eau

Il y a suffisamment d'eau près de ma maison
pour s'asseoir tous les jours quelque part où depuis longtemps je n'ai pas
été.

Un cortège passe sur le fleuve, un navire après l'autre, presque complètement
hors de l'eau,
j'aimerais de même être emmené quelque part.

Tu t'es choisi le métier de pleurer parce que quelqu'un est mort et
que tu ne reçois rien,
au moins ta marchandise est claire.

Quand on m'emporte sur l'eau sombre,
tu te tiens sur la berge, en silence quand je passe.

Traduit du néerlandais
par Hans Hoebeke.

Water

*Er is genoeg water in de buurt van mijn huis
om elke dag ergens te zitten waar ik lange tijd niet geweest
ben.*

*Een stoet komt over de rivier voorbij, schip na schip, bijna helemaal
boven het water uit,
zo wil ik wel ergens heen gebracht worden.*

*Jij hebt je beroep gemaakt van huilen omdat iemand doodgegaan is en
jij niets krijgt,
het is tenminste duidelijk wat je verkoopt.*

*Als ik over donker water weggebracht word,
sta je langs de oever, stil als ik voorbijkom.*

Uit *Divan van Ghalib* (2009).

Annemieke Gerrist

(° 1980)

Sur une marche, mangeant une glace, un garçon me demande: «Vous collectionnez
Je soulève mes lunettes de soleil [quelque chose?]

Je suis assise à l'angle de la Kalverstraat
et pendant que je mange ma glace, je me demande
mon bien-aimé est-il mon bien-aimé
Des foules passent devant les magasins, entrent et sortent

Ce matin, dans le journal, une experte en bien-être parle
de l'importance des accessoires, elle donne une *master class* sur le sujet
À travers l'apparence, elle arrive au cœur de l'homme
par ailleurs l'embellissement du monde

Des canards! J'y pense tout à coup, autrefois je collectionnais des canards
À Jérusalem, j'ai rencontré un homme avec des bagues aux doigts
autant qu'il avait perdu de membres de sa famille

Le questionneur et le bien-aimé engagent la conversation
Près de moi sont allongés deux chiens qui ne sont pas à moi
mais que j'aimerais bien avoir

Traduit du néerlandais
par Hans Hoebeke.

*Op een trapje, een ijsje etend, vraagt een jongen me: «Verzamelt u iets?»
Ik doe mijn zonnebril omhoog*

*Ik zit op een hoek van de Kalverstraat
en tijdens het eten van mijn ijsje vraag ik me af
is mijn geliefde mijn geliefde
Mensen stromen voorbij winkels in en uit*

*Vanmorgen, in de krant, een feelgood-expert aan het woord
over het belang van accessoires, waarover zij masterclasses geeft
Door middel van het uiterlijk komt ze tot de kern van de mens
daarbij het mooier maken van de wereld*

*Eenden! schiet mij te binnen, vroeger verzamelde ik eenden
In Jeruzalem ontmoette ik een man met ringen om zijn vingers
zoveel als dat hij familieleden had verloren*

*De vragensteller en de geliefde raken in gesprek
Naast mij liggen twee honden die niet van mij zijn
maar die ik best zou willen hebben*

Uit Waar is een huis (2008).

Ingmar Heytze

(° 1970)

Conversation

De quoi parlerions-nous
si nous étions des astronautes
sur un terrain de foot métallique
sous les étoiles, ou mieux
encore: si j'étais ici et toi là-bas,

à 300 km au-dessus de la terre,
toutes les 90 minutes tu passes
sur ton orbite et tu prouves
que tout tourne, comme toujours.
Je règle l'horloge sur toi.

Mais te voilà déjà si loin,
dix minutes à vélo et deux
mois de séparation, il m'arrive
parfois de ne plus savoir
ce que je dois te dire.

Conversatie

*Waarover zouden wij spreken
wanneer we astronauten waren
op een metalen voetbalveld
onder de sterren, of mooier
nog: als ik hier zat en jij daar,*

*300 kilometer boven de aarde,
elke negentig minuten zeil je
in je baan voorbij en bewijst
dat alles draait, zoals altijd.
Ik zet de klok op jou gelijk.*

*Maar je bent al zo ver weg,
tien minuten fietsen en twee
maanden uit elkaar, ik weet
nu soms al niet meer wat
ik tegen je moet zeggen.*

Traduit du néerlandais
par Hans Hoebeke.

Uit *Utrecht voor beginners* (2009).